

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Eiropas Padomi par Eiropas Pamattiesību aģentūras un Eiropas Padomes sadarbību**

EIROPAS KOPIENA, turpmāk "Kopiena",

no vienas puses,

un

EIROPAS PADOME,

no otras puses,

(abas kopā turpmāk "Puses"),

TĀ KĀ Eiropas Savienības Padome 2007. gada 15. februārī pieņēma Regulu (EK) Nr. 168/2007, ar kuru izveido Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūru (turpmāk "Aģentūra"),

TĀ KĀ Aģentūras mērķis ir sniegt palīdzību un speciālas zināšanas pamattiesību jomā attiecīgām Kopienas un dalībvalstu iestādēm, struktūrām, birojiem un aģentūrām, īstenojot Kopienas tiesību aktus, tādējādi sniedzot tām atbalstu pasākumu veikšanā vai darbības virzienu noteikšanā to attiecīgās kompetences jomās, lai pilnībā ievērotu pamattiesības,

TĀ KĀ Aģentūrai savā darbībā jāatsaucas uz pamattiesībām Līguma par Eiropas Savienību 6. panta 2. punkta nozīmē, tostarp tiesībām un brīvībām, kas garantētas Eiropas 1950. gada 4. novembra Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijā,

TĀ KĀ Eiropas Padomei ir plaša pieredze un speciālas zināšanas starpvaldību sadarbībā un palīdzības darbībā cilvēktiesību jomā, turklāt tā ir ieviesusi vairākus cilvēktiesību uzraudzības un kontroles mehānismus, kā arī izveidojusi Eiropas Padomes komisāra cilvēktiesību jautājumos posteni,

TĀ KĀ Aģentūrai savā darbībā attiecīgā gadījumā jāņem vērā Eiropas Padomes iepriekš veiktās darbības,

TĀ KĀ, lai novērstu dublēšanos un nodrošinātu papildināmību un pievienoto vērtību, Aģentūrai savas darbības jāsaskaņo ar Eiropas Padomes darbībām, jo īpaši attiecībā uz tās gada darbības programmu un sadarbību ar pilsonisko sabiedrību,

TĀ KĀ tagad būtu jānodibina cieša saikne starp Aģentūru un Eiropas Padomi saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 168/2007 9. pantu,

TĀ KĀ Eiropas Savienības dalībvalstu pārstāvji, tiekoties ar Eiropas Padomi 2004. gada 16. un 17. decembrī, vienojās, ka Aģentūrai būs ievērojama nozīme ES cilvēktiesību politikas saskaņības un konsekvences veicināšanā,

TĀ KĀ Pamatnostādnēs par attiecībām starp Eiropas Padomi un Eiropas Savienību, kuras pieņēma Trešajā Eiropas Padomes valstu un valdību vadītāju augstākā līmeņa sanāksmē (Varšavā 2005. gada 16.–17. maijā), norādītas Aģentūras iespējas vēl vairāk uzlabot sadarbību ar Eiropas Padomi un veicināt lielāku saskaņību un labāku papildināmību,

TĀ KĀ Eiropas Padomes un Eiropas Savienības Saprašanās memorandā, ko noslēdza 2007. gada 23. maijā, ir noteikti vispārīgi principi sadarbībai cilvēktiesību un pamatbrīvību jomā un uzsvērta Eiropas Padomes vadošā loma attiecībā uz cilvēktiesību, tiesiskuma un demokrātijas ievērošanu Eiropā,

TĀ KĀ saskaņā ar Saprašanās memorandu Aģentūra ievēro to līdzekļu vienotību, likumīgumu un efektivitāti, ko Eiropas Padome izmanto, lai uzraudzītu cilvēktiesību aizsardzību tās dalībvalstīs,

TĀ KĀ Eiropas Padomei ir jāieceļ neatkarīga persona dalībai Aģentūras Valdē un Izpildvaldē,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

### I. *Lietotie termini*

#### 1. Šajā nolīgumā:

- a) terminu “Eiropas Padomes starpvaldību komitejas” lieto, lai apzīmētu jebkuru Ministru komitejas vai ar tās atļauju izveidotu komiteju vai iestādi, pamatojoties uz Eiropas Padomes Statūtu 15. panta a) apakšpunktu, 16. vai 17. pantu;
- b) terminu “Eiropas Padomes cilvēktiesību uzraudzības komitejas” lieto, lai apzīmētu Eiropas Sociālo tiesību komiteju, Eiropas Komiteju spīdzināšanas un necilvēcīgas vai pazemojošas rīcības vai soda novēršanai, Eiropas Komisiju pret rasismu un neiecietību, Eiropas reģionālo vai minoritāšu valodu Hartas ekspertu komiteju, Mazākumtautību aizsardzības pamatkonvencijas padomdevēju komiteju un visas citas šādas neatkarīgas iestādes, ko Eiropas Padome, iespējams, izveidos vēlāk;
- c) termins “Aģentūra” ietver struktūras, kas minētas Regulas (EK) Nr. 168/2007 11. pantā, to attiecīgajās kompetences jomās.

### II. *Vispārīgie sadarbības pamatprincipi*

- 2. Ar šo nolīgumu nosaka pamatprincipus Aģentūras un Eiropas Padomes sadarbībai, lai novērstu dublēšanos un nodrošinātu papildināmību un pievienoto vērtību.
- 3. Starp Aģentūru un Eiropas Padomi nodibina pastāvīgus attiecīga līmeņa sakarus. Aģentūras direktors un Eiropas Padomes Sekretariāts iecel katrs savu kontaktpersonu, kuras īpašs uzdevums ir risināt jautājumus, kas saistīti ar šo sadarbību.
- 4. Parasti Aģentūras Izpildvalde aicina Eiropas Padomes Sekretariāta pārstāvjus novērotāju statusā apmeklēt Aģentūras Valdes sanāksmes. Minētais neattiecas uz atsevišķiem darba kārtības jautājumiem, kuru iekšējā rakstura dēļ šāda dalība nebūtu attaisnojama. Šādus pārstāvjus var aicināt apmeklēt arī citas sanāksmes, ko organizē Aģentūras Valde, tostarp tās, kas minētas Regulas (EK) Nr. 168/2007 6. panta 1. punktā.

5. Aģentūras pārstāvjus aicina piedalīties novērotāju statusā to Eiropas Padomes starpvaldību komiteju sanāksmēs, kuras interesē Aģentūru. Saņemot attiecīgās komitejas uzaicinājumu, Aģentūras pārstāvji novērotāju statusā var apmeklēt sanāksmes vai viedokļu apmaiņu, ko organizē Eiropas Padomes cilvēktiesību uzraudzības komitejas vai komitejas, kas izveidotas ar daļējiem nolīgumiem. Aģentūras pārstāvjus var arī aicināt piedalīties viedokļu apmaiņā, ko organizē Eiropas Padomes Ministru komiteja.

6. Sadarbība attiecas uz visām Aģentūras dažādajām darbībām – gan pašreizējām, gan turpmākām.

### III. *Informācijas un datu apmaiņa*

7. Neskarot noteikumus par datu aizsardzību, kuri attiecīgi jāievēro Aģentūrai un Eiropas Padomei, Aģentūra un Eiropas Padome savstarpēji nodrošina informāciju un datus, kas apkopoti, īstenojot to darbības, tostarp nodrošina piekļuvi informācijai tiešsaistē. Šādi sniegtu informāciju un datus Aģentūra un Eiropas Padome var izmantot, veicot savas darbības. Minētie noteikumi neattiecas uz iegūtiem konfidencialiem datiem un īstentām vai uzsāktām darbībām.

8. Aģentūra pienācīgi ņem vērā Eiropas Cilvēktiesību tiesas spriedumus un nolēmumus, kuri attiecas uz Aģentūras darbības jomām, un – attiecīgā gadījumā – Eiropas Padomes uzraudzības un starpvaldību komitejas, kā arī Eiropas Padomes komisāra cilvēktiesību jautājumos secinājumus, ziņojumus un darbības cilvēktiesību jomā.

9. Izmantojot informāciju, kas iegūta no Eiropas Padomes avotiem, Aģentūra vienmēr norāda tās izcelsmi un atsauci. Eiropas Padome tāpat rīkojas, izmantojot no Aģentūras avotiem iegūto informāciju.

10. Aģentūra un Eiropas Padome, izmantojot savus komunikāciju tīklus, savstarpēji nodrošina pēc iespējas plašāku savu darbību rezultātu izplatību.

11. Aģentūra un Eiropas Padome nodrošina regulāru informācijas apmaiņu par darbībām, kas ir ierosinātas, tiek īstenotas vai ir pabeigtas.

#### IV. Sadarbības metodes

12. Aģentūra un Eiropas Padomes Sekretariāts rīko regulāras apspriedes, kuru mērķis ir Aģentūras darbības, jo īpaši veicot pētījumus un zinātniskus apsekojumus, kā arī izstrādājot secinājumus, atzinumus un ziņojumus, saskaņot ar Eiropas Padomes darbībām, lai nodrošinātu papildināmību un pieejamo resursu labāko iespējamo izmantojumu.

13. Šādas apspriedes jo īpaši attiecas uz:

- a) Aģentūras gada darba programmas sagatavošanu;
- b) Aģentūras gada ziņojuma sagatavošanu par pamattiesību jautājumiem, kuri ir Aģentūras darbības jomās;
- c) sadarbību ar pilsonisko sabiedrību, it īpaši Eiropas Padomes iesaistīšanu Aģentūras Pamattiesību platformas izveidē un darbībā.

14. Pamatojoties uz minētajām apspriedēm, iespējams vienoties par to, ka Aģentūra un Eiropas Padome veic kopīgas un/vai papildināmas darbības attiecībā uz jautājumiem, kas skar kopīgas intereses, piemēram, konferenču vai darbsemināru organizēšana, datu vākšana un analīze vai kopīgu informācijas avotu un produktu izveide.

15. Aģentūras un Eiropas Padomes sadarbību papildus var veicināt, izmantojot dotācijas, ko Aģentūra piešķir Eiropas Padomei. Tiek piemērots Eiropas Komisijas un Eiropas Padomes 2004. gada Administratīvais pamatnolīgums par finanšu pārbaūžu noteikuma piemērošanu darījumiem, ko veic Eiropas Padome un finansē vai līdzfinansē Eiropas Kopiena.

16. Eiropas Padomes ģenerāls sekretāram un Aģentūras direktoram vienojoties, iespējams veikt darbinieku pagaidu apmaiņu tiktāl, ciktāl šāda apmaiņa iespējama saskaņā ar attiecīgajiem piemērojamiem civildienesta noteikumiem.

#### V. Eiropas Padomes iecelta neatkarīga persona dalībai Aģentūras Valdē un Izpildvaldē

17. Eiropas Padomes Ministru komiteja ieceļ neatkarīgu personu un tās aizstājēju dalībai Aģentūras Valdē un Izpildvaldē. Eiropas Padomes ieceltajām personām ir atbilstoša pieredze valsts vai privātā sektora organizāciju pārvaldē un zināšanas pamattiesību jomā.

18. Eiropas Padome informē Aģentūru un Eiropas Komisiju par ieceltajām personām.

19. Personu, ko Eiropas Padome ieceļ Valdē, aicina piedalīties Izpildvaldes sanāksmēs. Minētās personas viedoklis tiek pienācīgi ņemts vērā, jo īpaši – lai nodrošinātu papildināmību un pievienoto vērtību attiecībā uz Aģentūras un Eiropas Padomes veiktajām darbībām. Šai personai Izpildvaldē ir balsttiesības attiecībā uz Valdes lēmumu sagatavošanu, par kuru šī persona var balsot saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 168/2007 12. panta 8. punktu.

#### VI. Vispārīgie un nobeiguma noteikumi

20. Šā nolīguma interpretācija nedrīkst liegt Pusēm veikt to attiecīgās darbības.

21. Ar šo nolīgumu atceļ un aizstāj Eiropas Kopienas un Eiropas Padomes 1999. gada 10. februāra Līgumu, kas noslēgts, lai saskaņā ar 7. panta 3. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 1035/97 (1997. gada 2. jūnijs) par Eiropas Novērošanas centra izveidi rasisma un ksenofobijas jautājumos izveidotu ciešu sadarbību starp minēto centru un Eiropas Padomi.

22. Šis nolīgums stājas spēkā pēc tam, kad to ir parakstījuši pienācīgi pilnvaroti Pušu pārstāvji.

23. Šo nolīgumu var grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Vēlākais 2013. gada 31. decembrī Puses izvērtē šā nolīguma īstenošanu, lai to vajadzības gadījumā pārskatītu.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourggu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen



За Съвета на Европа  
 Por el Consejo de Europa  
 Za Radu Evropu  
 For Europarådet  
 Für den Europarat  
 Euroopa Nõukogu nimel  
 Για το Συμβούλιο της Ευρώπης  
 For the Council of Europe  
 Pour le Conseil de l'Europe  
 Per il Consiglio d'Europa  
 Eiropas Padomes vārdā  
 Europos Tarybos vardu  
 Az Európa Tanács részéről  
 Għall-Kunsill ta' l-Ewropa  
 Voor de Raad van Europa  
 W imieniu Rady Europy  
 Pelo Conselho da Europa  
 Pentru Consiliul European  
 Za Radu Európy  
 Za Svet Evrope  
 Euroopan neuvoston puolesta  
 För Europarådet

